



تراث العالم الإسلامي  
Heritage of the Islamic World  
Patrimoine du monde islamique

## استمارة تسجيل عناصر التراث الثقافي غير المادي على قائمة التراث في العالم الإسلامي

### التعريفات :

قائمة التراث في العالم الإسلامي: وتشمل المواقع التراثية وعناصر التراث غير المادي، الذي يتعين الحفاظ عليه وإغناؤه لنقله إلى الأجيال القادمة.  
التراث الثقافي غير المادي: ويشمل العادات والتقاليد والتعبير الشفهية بما فيها اللغات والمعارف والمهارات والفنون والألعاب التقليدية، وحاملها.

### المعايير :

مجموع الشروط التي يجب أن تفي بها ملفات الترشيح لعنصر التراث غير المادي المقترح إدراجه في قائمة التراث الثقافي في العالم الإسلامي:

1. أن يشكل العنصر تراثاً ثقافياً غير مادي.
2. أن تكون له دلالات تشجع على الحوار ولا تشكل أي إهانة أو تجريح للقيم الدينية أو العرقية، وأن تعزز بذلك احترام التنوع الثقافي في العالم الإسلامي.
3. أن يسهم إدراج عنصر التراث غير المادي في إبراز أهمية التراث الثقافي غير المادي وزيادة الوعي بحمايته.
4. أن يكون قد تم وضع تدابير لحماية العنصر المعني والترويج له.
5. أن يكون العنصر المعني قد رُشِّحَ لحمايته من طرف الجماعات أو المجموعة أو الأفراد المعنيين به، وبموافقتهم المسبقة والطوعية.
6. أن يكون العنصر المعني مدرجا على قائمة الجرد الوطنية للتراث الثقافي غير المادي في الدولة (الدول) التي قدمت ملف الترشيح.

## ا. الدولة (الدول المتقدمة) بملف الترشيح :

بالنسبة للترشيحات المشتركة بين الدول، ينبغي إدراج الدول الأطراف بالترتيب المتفق عليه.

### ا. اسم العنصر :

مجموع الشروط التي يجب أن تفي بها ملفات الترشيح لعنصر التراث غير المادي المقترح إدراجه في قائمة التراث الثقافي في العالم الإسلامي:

1. اسم العنصر المعني بالإنجليزية والفرنسية أو العربية، يُشير إلى الاسم الرسمي لعنصر التراث غير المادي الذي سيعتمد في المنشورات.  
(لا يتجاوز 230 حرفاً)

2. اسم العنصر في لغة المجتمع المعني به:

تحديد الاسم الرسمي للعنصر في اللغة العامية الذي يتوافق مع الاسم الرسمي باللغة الإنجليزية والفرنسية أو العربية.  
(لا يتجاوز 230 حرفاً)

3. اسم المجموعات أو الأفراد المعنيين بالعنصر: عند الاقتضاء تحديد المجتمع أو المجموعة أو الأفراد المتأثرين بالعنصر المقترح إن أمكن.  
(لا يتجاوز 170 كلمة)

4. الموقع الجغرافي وامتداد العنصر:

تقديم معلومات عن وجود العنصر في إقليم (أقاليم) الدولة (الدول) التي قدمته ، مع بيان المكان (الأماكن) التي يتمركز فيها إن أمكن. ينبغي التركيز على حالة العنصر داخل أقاليم الدول المقدمة للطلب، مع التنبيه إلى إمكانية وجود عناصر للتراث غير المادي متطابقة أو مماثلة له خارج أراضيها.  
(لا يتجاوز 200 حرفاً)

5. جهة الاتصال المعنية بالمراسلات:

الاسم والعنوان وتفاصيل الاتصال للشخص الذي يجب أن توجه إليه جميع المراسلات المتعلقة بالطلب. بالنسبة للترشيحات المشتركة، يرجى ذكر تفاصيل الاتصال الكاملة للشخص الذي عينته الدول الأطراف ليكون جهة الاتصال لجميع المراسلات.

العنوان (السيدة / السيد ، إلخ.):

	اللقب، الاسم الأول
	المؤسسة / الوظيفة
	العنوان
	رقم الهاتف
	عنوان البريد الإلكتروني

### III. تحديد وتعريف العنصر :

تقديم وصف موجز للعنصر يُمكن من الاطلاع عليه.

(170 كلمة على الأقل و 280 كلمة على الأكثر)

تثبت جهة الاختصاص المعنية أن العنصر يشكل تراثاً ثقافياً غير ملموس، مع اجتناب الإفراط في الأوصاف التقنية لتيسير فهمه للذين ليس لديهم معرفة مسبقة به أو خبرة في موضوعه. ولا حاجة إلى التدقيق في تاريخ العنصر أو أصله أو عمره بالتفصيل في ملف الترشيح.

أ. من هم حاملو العنصر وممارسوه؟ هل هناك أدوار محددة، أو فئات من الأشخاص لديهم مسؤوليات محددة لممارسة العنصر ونقله؟ إذا كان الأمر كذلك، فمن هم هؤلاء الأشخاص وما هي مسؤولياتهم؟ (170 كلمة على الأقل و 280 كلمة على الأكثر)

ب. كيف ترتبط المعرفة والمهارات بالعنصر الذي يتم نقله اليوم؟ (170 كلمة على الأقل و 280 كلمة على الأكثر)

ب. ما هي الوظائف الاجتماعية والمعاني الثقافية التي يمتلكها العنصر حالياً؟ (170 كلمة على الأقل و 280 كلمة على الأكثر)

### IV. التشجيع على الحوار :

تثبت جهات الاختصاص أن العنصر يشجع على الحوار ولا يشكّل أي إهانة أو تجريح للقيم الدينية أو العرقية، وبذلك يعبّر عن احترام التنوع الثقافي في العالم الإسلامي دليلاً على الإبداع البشري.

أ. التدليل على أن ليس هناك أي جانب من جوانب العنصر لا يتوافق مع مبادئ حقوق الإنسان أو يُخلّ بالاحترام المتبادل بين المجموعات والأفراد، أو لا يتوافق مع التنمية المستدامة. (170 كلمة على الأقل و 280 كلمة على الأكثر)

ب. التدليل على أن ليس هناك أي جانب من جوانب العنصر يتعارض مع الاحترام المتبادل بين الديانات والعقائد والأعراق... الخ (170 كلمة على الأقل و 280 كلمة على الأكثر)

### V. المساهمة في زيادة الوعي وتشجيع الحوار :

بالنسبة للمعيار 3، على الدول أن تثبت أن «تسجيل العنصر سيساهم في زيادة الوعي بأهمية التراث الثقافي غير المادي وتعزيز الحوار، ومن ثم يعكس التنوع الثقافي للعالم الإسلامي».

- كيف يمكن لإدراج العنصر في القائمة التمثيلية للتراث الثقافي غير المادي في العالم الإسلامي أن يساعد على ضمان إظهار قيمة التراث الثقافي غير المادي بشكل عام والترويج له بشكل خاص (وليس فقط العنصر المدرج على هذا النحو)، ورفع مستوى الوعي بأهميتها؟

## ٧. لتدابير الوقائية :

تثبت جهات الاختصاص أنه تم وضع تدابير الصون الكفيلة بحماية عنصر التراث غير المادي المعني والترويج له.

أ. الجهود السابقة والمستمرة لحفظ العنصر

ب. كيف يتم ضمان استدامة العنصر من قبل المجموعات، والأفراد المعنيين، إن أمكن؟ ما هي المبادرات السابقة والحالية التي اتخذت في هذا الصدد؟

## ٧.١. موافقة المجتمع المحلي واشراكه في عملية ترشيح العنصر :

تثبت جهات الاختصاص أن العنصر قد تم تقديمه بعد أن تمّ ضمان مشاركة واسعة بشأنه من المجتمع أو المجموعة أو المجموعات، أو الأفراد المعنيين وبموافقتهم المسبقة والطوعية.

## ٧.١.١. إدراج العنصر على قائمة الجرد :

تثبت جهات الاختصاص أنه تم تحديد العنصر وظهوره على قائمة جرد التراث الثقافي غير المادي الموجود في إقليم (أقاليم) الدولة (الدول) مع تقديم المعلومات التالية :

.....	اسم قائمة (قوائم) المخزون التي تم تضمين العنصر فيها :	1
.....	اسم المكتب (المكاتب) أو الوكالة (الوكالات) أو المنظمة (المنظمات) أو المنظمة (المنظمات) المسؤولة عن إدارة وتحديث قائمة (قوائم) المخزون (القوائم) باللغة الأصلية ونسخة مترجمة إذا كانت اللغة الأصلية ليست الإنجليزية أو الفرنسية أو العربية :	2
.....	الرقم (الأرقام) المرجعية واسم (أسماء) العنصر في قائمة (قوائم) الجرد المعنية :	3
.....	تاريخ إدراج العنصر في قائمة الجرد (يجب أن يكون هذا التاريخ قبل تقديم هذا الطلب) :	4
.....	إذا كانت المعلومات الخاصة بالعنصر متاحة عبر الإنترنت ، فيتم تحديد روابط النص التشعبي (URL) للصفحات المخصصة للعنصر (4 روابط للنص التشعبي كحد أقصى). إرفاق نسخة مطبوعة للتطبيق (لا تزيد عن 10 أوراق A4 قياسية) للأقسام ذات الصلة من محتوى هذه الروابط. ويتم تقديم هذه المعلومات باللغة الإنجليزية والفرنسية والعربية وباللغة الأصلية إذا كانت مختلفة. وفي حالة عدم توفر المخزون عبر الإنترنت، يتم إرفاق نسخ مصادق عليها من النصوص (لا يزيد عن 10 أوراق A4 قياسية) للعنصر المتضمن في المخزون. ويتم تقديم هذه النصوص باللغة الإنجليزية والفرنسية أو العربية، وكذلك باللغة الأصلية إذا كانت مختلفة. كما يتم تحديد الوثائق التي يتم تقديمها، وإذا كان ذلك مناسباً، روابط النص التشعبي :	5

## X. التوثيق :

تثبت يتم إرفاق الوثائق والمستندات أدناه، وسيتم استخدامها في عملية تقييم الطلب والفحص. وقد تكون الصور والأفلام مفيدة أيضًا للأنشطة المحتملة التي تهدف إلى ضمان رؤية العنصر إذا تم تسجيله:

• دليل على موافقة المجتمعات المعنية بعنصر التراث غير المادي، مترجم إلى اللغة الإنجليزية والفرنسية أو العربية، إذا كانت لغة المجتمع المعني مختلفة عن الوثيقة الإنجليزية أو الفرنسية أو العربية، مع إثبات إدراج العنصر المعني على القائمة الوطنية لجرد التراث الثقافي غير المادي، الموجود في إقليم (أقاليم) الدولة (الدول) التي رشّحته. كما يجب أن يتضمن هذا الدليل مقتطفًا ذا صلة بالمخزون (القوائم) باللغة الإنجليزية والفرنسية أو العربية، وكذلك باللغة الأصلية إن أمكن.

• 15 صوراً حديثة عالية الدقة، مع ضمان حقوق الملكية الفكرية.

• فيلم فيديو عن العنصر المعني (من 5 إلى 10 دقائق)، مترجمًا بإحدى لغات عمل اللجنة (الإنجليزية والفرنسية أو العربية) إذا كانت اللغة المستخدمة ليست الإنجليزية أو العربية. مع ضمان حقوق الملكية الفكرية.

## X. التوقيع (التوقيعات) نيابة عن جهة أو جهات الاختصاص المتقدمة بملف الترشيح :

ينبغي أن يوقع على ملف الترشيح مسؤول مفوض بالتوقيع نيابة عن جهة الاختصاص المعنية، مع ذكر اسمه ولقبه وتاريخ تقديم الترشيح. وفي حالة الترشيحات المشتركة، يجب أن تتضمن الوثيقة اسم ولقب وتوقيع مسؤول واحد عن كل جهة اختصاص في الدولة المعنية، كما يجب إرسال الملف عن طريق اللجنة الوطنية (قناة التواصل الرسمية مع الإيسيسكو).

العنوان: .....

التاريخ: .....

التوقيع: .....

الاسم (الأسماء) ، اللقب (الأسماء) والتوقيع (التوقيعات) للشخص (الأشخاص) المسؤول (بالنسبة للملفات المشتركة فقط)